

English Ginkgo



▲ We are considering the multicultural coexistence promotion plan at a committee consisting of Japanese and foreign citizens.

▲ 日本人市民と外国人市民が一緒になった委員会が多文化共生推進のプランを検討しています。

Conducting a public comment activity for “*Hachioji* Multicultural Policy ”

Hachioji City has been conducting a public comment activity for “*Hachioji* Multicultural Policy ”. Please send your opinion, every foreign citizen as well.

「八王子市多文化共生推進プラン」のパブリック・コメントを実施しています。

市で現在、策定している「八王子市多文化共生推進プラン」について、市民の皆様幅広く意見を聞き、外国籍市民の皆様もぜひご意見を寄せください。

(裏面に続く)

外国人人口
平成24年11月末現在 98 国
男 3,981人 女 5,108人 計 9,089人

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of November 2012 Countries: 98
Male: 3,981 Female: 5,108 Total: 9,089

Topic: Conducting a public comment activity for "Hachioji Multicultural Policy"

話題: 「八王子市多文化共生推進プラン」のパブリック・コメントを実施(続き)

Hachioji City has just completed the preliminary draft of "Hachioji Multicultural Policy". In order to gather foreign citizens' opinions, we are conducting a public comment activity from December 15th (Sat.) through January 14th (Mon.).

"Hachioji Multicultural Policy" is...

a guideline of enhancing multicultural coexistence, including the basic policy and actions for creating a livable city for foreign citizens.

We organized the "Investigative Committee on Internationalization" consisting of 10 members including foreign citizens and the public to draw up this draft.

The preliminary draft has been created based on the 1st-3rd Foreign Citizens' Forums and the Public Questionnaire. It is aimed at promoting a multicultural city by supporting foreign citizens' living/communication and raising multicultural awareness.

The preliminary draft and its summary (Japanese with the reading of kanji, English, Chinese, Korean and Spanish) are available at the Administrative Reference Room on the ground floor of City Office, branch offices, community centers, four libraries and the Hachioji City Website.

Please send your opinion with your name, address and phone number by January 14th via mail, fax or email.

Inquiries: International Exchange Section, Hachioji City Office (7th floor)

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501

Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253

Email:

b051000@city.hachioji.tokyo.jp

Website:

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html

市で現在、策定している「八王子市多文化共生推進プラン」の素案ができました。そこで外国人市民の皆様にも広く意見をお聴きするため、パブリック・コメントを12月15日(土)から1月14日(月)までの間、実施しています。

「八王子市多文化共生推進プラン」とは...

外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

その策定にあたっては、外国人市民や公募市民を含む10名の委員で、「国際化推進プラン検討委員会」を組織しました。

今回まとめたプランの素案では、過去、3期にわたり行われた「外国人市民会議」の提言や市民アンケートの結果を踏まえ、外国人市民の生活・コミュニケーション支援やの多文化共生意識の啓発などを施策の柱として掲げ、多文化共生のまちづくりを推進する内容となっています。

素案及び素案をまとめた概要版(ふりがな付日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語)は、市役所1階市政資料室、各事務所、市民センター、市の4つの図書館、市のホームページでご覧いただけます。

ぜひ、ご意見と住所・氏名・電話番号を書いて、1月14日(必着)までに郵送、ファックス、Eメールにてお送りください。

問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課

〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

ホームページ

http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html

◆Free Professional Consultation for Foreign Residents

Life consultations by specialists (e.g., lawyers and administrative scriveners) will be conducted for foreigners who need translations. (Privacy ensured)

Language: Chinese, Korean, English, Tagalog, Spanish, Russian and Thai (scheduled)

Contents: Legal issues (visa, status of residence, international marriage or divorce), mental treatment, education, childcare, pension, social insurance, labor, life consultation etc.

Date & Time: February 9th (Sat.) 13:00-16:00 (Reception hours: 12:30-15:30)

Venue: Hachioji College Community Center Gallery Hall (Hachioji Square Building 11th fl.)

Fee: Free of charge

(Time of consultation shall be about 30 minutes)

Application: Not necessary. Please come to the venue directly. (If you want to make a reservation, please call the Hachioji International Association)

Inquiries: Hachioji International Association

Tel & Fax 042-642-7091

International Exchange Section

Tel 042-620-7437/Fax 042-626-0253

◆外国人のための無料専門家相談会

通訳が必要な外国人のために弁護士や行政書士などの専門家による生活相談を行います。(秘密厳守)

対応言語: 中国語、韓国・朝鮮語、英語、タガログ語、スペイン語、ロシア語、タイ語(予定)

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、精神医療、教育、子育て、年金、社会保険、労働、生活相談など

日時: 2月9日(土) 午後1時~4時

(受付は午後0時30分から午後3時30分まで)

会場: 八王子市学園都市センター ギャラリーホール

(八王子スクエアビル11階)

費用: 無料(相談時間は約30分)

申し込み: 不要、直接会場へ(事前予約を希望する場合は、電話にて下記の八王子国際協会へ)

問い合わせ: 八王子国際協会 Tel & Fax 042-642-7091

国際交流課 Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Jan. 24/Feb. 7, 14, 21, 28/Mar. 7, 14
10:00 - 12:00 (Fri.) Jan. 25/Feb. 8, 15, 22/Mar. 8, 15
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

**Japanese Lessons at Lifelong Learning Center
Minamiosawa Branch**

19:00 - 21:00 (Wed.) Jan. 23/Feb. 13, 27/Mar. 13
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch
☎042-679-2208

**Exhibition Schedule at Yume Art Museum
Taisho Era Romanticism / Showa Era Modernism
The Era of TAKEHISA Yumeji & TAKABATAKE Kasho
Feb. 1 (Fri.)-Mar. 24 (Sun.)**

During Taisho and Showa era, Yumeji Takehisa, Kasho Takabatake, Koji Fukiya, Junichi Nakahara and Katsuji Matsumoto were very popular artists. Their artworks, Japanese paintings (*Nihon-ga*), engravings and bound books will be displayed.
Inquiries: Yume Art Museum ☎042-621-6777

Kanto District Hachioji Yume Road Marathon Feb. 10 (Sun.)

We head for Minamitama High School going through JR Hachioji Station North Exit, ginkgo trees along Koshu Highway, Hazama and Mejirodai Station.
Inquiries: Kanto District Hachioji Yume Road Marathon Executive Committee (Sports Promotion Section, Board of Education) ☎042-625-7111 (Office)

◆ **What is a gender-equal society?**

Gender-equal society is where men and women respect each other to share joys and responsibilities without sexual discrimination, and realize their full human rights, personalities and abilities.

◆ **What is the Basic Act for Gender-Equal Society?**

The Basic Act for Gender-Equal Society was enforced in June, 1999 as of the date of promulgation. There are five basic principles for creating a fulfilling society for both men and women in order to promote nation's/local authorities'/citizens' broad range of efforts.

Five policies of the Basic Act for Gender-Equal Society

- ① Respect of men's and women's human rights
- ② Consideration of social systems or customs
- ③ Collaborative work for creating and deciding policies etc.
- ④ Compatibility between family life and other activities
- ⑤ International coordination

The government considers that gender-equal society is one of the most important issues in the 21st century, and carries out various initiatives.

Inquiries: Gender Equality Section ☎042-648-2230

● **生涯学習センター 日本語教室**

午後7時～9時(木) 1月24日/2月7、14、21、28日/3月7、14日
午前10時～12時(金) 1月25日/2月8、15、22日/3月8、15日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

● **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**

午後7時～9時(水) 1月23日/2月13、27日/3月13日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

● **夢美術館の展覧会スケジュール**

大正ロマン昭和モダン展 - 竹久夢二・高島華宵とその時代-
2月1日(金)～3月24日(日)

大正から昭和にかけて、時代の寵児として人気を集めた竹久夢二、高島華宵、露谷虹児、中原淳一、松本かつつなど、当時を代表する画家たちの挿絵、日本画、版画、装丁本が一堂に会します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

● **全関東八王子夢街道駅伝競走大会 2月10日(日)**

JR八王子駅北口前をスタートし、甲州街道のイチョウ並木を走り抜け、狭間駅前からめじろ駅周辺を通りゴールの南多摩高校をめざす。

問い合わせ: 全関東八王子夢街道駅伝競走大会実行委員会 (教育委員会スポーツ振興課内)
☎042-625-7111 (事務局)

◆ **男女共同参画社会とは?**

“男女共同参画社会”とは、女性と男性が、互いに人権を尊重しつつ、喜びも責任も分かち合い、性別にかかわらず、その個性と能力を十分に発揮することができる社会です。

◆ **そのような社会にするための男女共同参画社会基本法とは?**

平成11年6月に公布・施行された男女共同参画社会基本法は、社会のあらゆる分野において、国、地方公共団体及び国民の取組みが総合的に推進され、女性も男性も自らの個性を發揮しながら生き生きと充実した生活を送る社会を目指し、5本の柱(基本理念)を掲げています。

男女共同参画社会基本法の5つの理念

- ① 男女の人権の尊重
- ② 社会における制度又は慣行についての配慮
- ③ 政策等の立案及び決定への共同参画
- ④ 家庭生活における活動と他の活動の両立
- ⑤ 国際的協調

国では“男女共同参画社会の実現”は、21世紀における我が国の最重要課題の一つと位置付け、様々な取組みをおこなっています!

問い合わせ: 男女共同参画課 ☎042-648-2230

| Emergency Numbers | | 緊急連絡先 | |
|---|---------------|--|---------------|
| Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office(1F) はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 | ☎042-620-7231 | Fire/Ambulance (Emergency) かじ きやうきゆうしや きんきやうじ 火事・救急車 (緊急時) | ☎119 |
| <i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) はちおうじしやくしよしみんか 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) | ☎042-648-2233 | <i>Hachioji</i> Fire Department はちおうじしやくしよ 八王子消防署 | ☎042-625-0119 |
| Information Center for Immigration Bureau にゆうこくかんりきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター | ☎03-5796-7112 | Police (Emergency) けいさつ きんきやうじ 警察 (緊急時) | ☎110 |
| <i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and Departure Info) なりたこくさいくうこうばつしゆつぱつ 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) | ☎0476-34-5000 | <i>Hachioji</i> Police Station はちおうじしやくしよ 八王子警察署 | ☎042-645-0110 |
| JR East Infoline (Timetables, Fares, Etc.) ひがしにほん じこく りやうきん かん JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) | ☎03-3423-0111 | <i>Takao</i> Police Station たかおけいさつしよ 高尾警察署 | ☎042-665-0110 |
| | | <i>Minamisawa</i> Police Station みなみおさきわいさつしよ 南大沢警察署 | ☎042-653-0110 |

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金：外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらい制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: *Hachioji* City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in *Hachioji* City.

International Exchange Section, *Hachioji* City Office ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00
 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI"
 Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181
 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
 *The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages.
 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。

Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service
 Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185
 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at *Hachioji* International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00
 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)
 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

Daily Life Consultation for Foreigners (*Hachioji* International Association)
 Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091
 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00

Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00
 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)
 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by *Hachioji* International Association
地球市民ラウザ八王子は:八王子国際協会の広報紙
 配布場所:市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ:市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office 1F Citizen's Lobby, International Exchange Section, *Hachioji* International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of *Hachioji* post offices, most of municipal institutions, and universities in *Hachioji*.
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド
 Available at City Office Civic Affairs Section, International Exchange Section, *Hachioji* International Association
 配布場所:市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会
 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/

Get involved with us now! - "Mobile Version of Website"

 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 English/英語: 

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中)へ空メールを
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center
 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231

Hachioji Japanese Language Association
 八王子にほんごの会
 Private Japanese Lessons for Foreigners
 マンツーマン方式の日本語指導
 Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792

Hachioji International Friendship Club
 八王子国際友好クラブ
 Mr. Seki 穉 ☎042-667-5420

Japan-China Friendship Workshop
 We teach Japanese to Chinese speakers.
 中国語圏の方を対象とした日本語指導
 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room *Hachioji*
 多文化学習室八王子
 Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797

Children & Students' Club for Multi-cultural Society
 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
 University Students' Study Support for Foreign Children
 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。
 Ms. Hosokawa 細川 ☎090-7238-8094

Learning Support Class for Foreign Children & Students
 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時:毎週水曜日
 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00
 Inquiries: *Hachioji* International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091
 (この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: Mr. Akibiro Fujimoto, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



発行:八王子市民活動推進部国際交流課
 住所:192-8501 八王子市元郷町3-24-1
 電話:042-620-7437 ファックス:042-626-0253
 Eメール:b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 協力:八王子国際協会
 翻訳協力:八王子国際協会語学ボランティア 藤本章宏

The title "Ginkgo" represents *Hachioji's* symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。